

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I będziesz mówił poniżony do ziemi, i z prochu, upokorzony, się odezwiesz, i będzie twój głos z ziemi jak od ducha zmarłego,* a twoja mowa z prochu jak cykanie. <sup>1)</sup>                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I będziesz mówił poniżony do ziemi, upokorzony z prochu się odezwiesz, twój głos wydobędzie się z dołu jak od ducha po zmarłym, a twoja mowa przebieje się przez proch jak cykanie [świerszcza].            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy poniżony będziesz mówił z ziemi, z prochu ledwie wyjdzie twoja mowa i twój głos będzie mówił z ziemi jak głos czarownika, a twoja mowa z prochu jak szept.                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy będąc zniżone, z ziemi mówić będziesz, i z prochu szeptać będzie mowa twoja; będzie mówił głos twój, jako wieszczka z ziemi, a z prochu mowa twoja szeptać będzie.                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Poniżon będziesz, z ziemi będziesz mówić i z ziemi będzie słyszana mowa twoja. I będzie jako Pytona z ziemi głos twój a z piasku powieść twoja szeptać będzie.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy pokornie z ziemi mówić będziesz i z prochu wyjdą twe słowa stłumione; twój głos jakby upiora dobiedzie się z ziemi, a mowa twa z prochu wyda się sykiem.                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy poniżony aż do ziemi mówić będziesz i z prochu pokornie odzywać się będziesz, Twój głos dobiedzie się z ziemi jak duch zmarłego, a twoja mowa z prochu jak szept.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy upokorzone będziesz mówić z ziemi, z prochu popłynie twoja stłumiona mowa. Twój głos z ziemi będzie jak głos zjawy, szeptem wyjdą z prochu twoje słowa.                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I powalony z ziemi przemówisz, z prochu będą dochodziły twoje stłumione słowa, a twój głos, jakby upiora, dobiedzie się z ziemi i twoja mowa z prochu jak kwilenie.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I powalone - z ziemi przemówisz; z prochu [ledwie] dobywać się będzie twa mowa, głos twój z ziemi wydawać się będzie głosem upiora i twa mowa wzniesie się z prochu jak szept.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і твої слова будуть упокорені до землі, і твої слова зійдуть до землі. І твій голос буде як тих, що кричать із землі, і до землі знеможе твій голос.                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc poniżony, będziesz mówił z ziemi i głucho, z prochu wyjdzie twa mowa; twój głos z ziemi będzie jak głos wieszczbiarza, a szept twoich słów będzie się rozlegał z prochu.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zostaniesz poniżony, tak iż mówić będziesz z samej ziemi, i jak z prochu będzie brzmieć cicho twa wypowiedź. I niczym medium spirytystycznego będzie twój głos z ziemi, a wypowiedź twa zakwili z prochu. |

<sup>1)</sup> Lub: jak w czasie wywoływania ducha z ziemi, וְהָיָה כְּאִוֵּב מֵאֶרֶץ קוֹלָךְ .

